

TITRE DU COURS : Initiation à la traduction		DATE : le 1 ^{er} aout 2023
Vidéo TEDxToulouse : « Un polyglotte sommeil en vous » (Sébastien Roger de Nuñez) https://www.youtube.com/watch?v=vdImQveEI0c&list=PLx5TmpeF4jNKZ4Ru22CwkFHHas0FX-kYa&index=26		
IDÉES CLÉS :	NOTES DE COURS :	
<ul style="list-style-type: none">• Métaphores : bâton (raison négatif) et carotte (raison positif)• Le but, c'est la communication• N'attendre pas la perfection• Osez à essayer• Commencer par une langue liée à votre langue maternelle	<p>Le conférencier peut s'exprimer dans 11 langues, mais son premier effort à apprendre une langue étrangère (le japonais), n'était pas un grand succès.</p> <p>Souvent, les cours de langue préparent les étudiants pour réussir à un examen de langue au lieu de les préparer à parler une langue.</p> <p>Le conférencier nous encourage à nous poser la question « Pourquoi vous voulez apprendre une autre langue? », et il explique qu'il y a deux raisons principaux pour le faire : le bâton et la carotte.</p> <p>Il utilise la métaphore du bâton pour décrire une situation d'apprentissage de langue ou on n'a pas trop de choix – il faut apprendre la langue par nécessité.</p> <p>Mais dans d'autres situations, nous avons la possibilité à définir notre propre objectif pour apprendre une langue (p. ex. voyager) – une situation qui est représentée par la métaphore d'une carotte. Quand on voit la récompense, on est plus motivé à apprendre une langue.</p> <p>Le conférencier encourage le public de commencer par des langues dans la même famille parce que c'est typiquement plus facile. Pour le français, c'est la famille de langues romans. Dans une famille de langues, il y a des langues plus proches (c-à-d les frères et les sœurs, comme l'italien, l'espagnol et le portugais), ainsi que les langues plus distants (c-à-d les cousins).</p> <p>Si on commence par les langues proches, on peut identifier des trucs (p. ex. les ressemblances familiales de certains mots ou morphèmes). Si on apprend à reconnaître les éléments de construction, on peut les combiner pour créer des mots plus complexes.</p> <p>Le conférencier même encourage les gens d'expérimenter avec l'invention des nouveaux mots parce que c'est dans cette façon que les langues ont été créés. Même si vos inventions ne sont pas correctes, il se peut que les gens vont comprendre ce que vous voulez dire, et voilà, vous gagnez parce que le but ultime, c'est la communication.</p> <p>Le conférencier insiste sur l'importance de la tolérance envers les apprenants d'une langue parce qu'on ne peut pas apprendre le tout dans un jour. Pareillement, il insiste sur l'importance d'essayer de mettre en exercice tout suite la langue et de ne pas attendre jusqu'à le point où on a maîtrisé un concept. La communication n'exige pas la perfection. Connaître une autre langue, ça commence par un seul mot. Cent mots suffisent pour une conversation de base. C'est la communication.</p> <p>Le conférencier compare son approche d'apprentissage de langue à l'auto-stop: tous les 30 kilomètres (ou 3 minutes), on arrête puis on recommence encore une fois avec la même conversation. Il faut saisir n'importe quelle possibilité d'utiliser et de réutiliser le vocabulaire qu'on a déjà acquis. C'est la consolidation de connaissances.</p> <p>Après avoir appris des mots, vous pouvez continuer avec les accents, les gestes, les régionalismes. Apprendre une langue exige un effort. Ce n'est pas toujours facile, mais il faut persévérer. La clé pour apprendre une langue : oser. Osez à parler, osez à inventer les mots, osez à se tromper, et surtout, osez à croire que tu peux apprendre une langue. Cette persévérance va ouvrir des portes non seulement vers des langues mais vers des cultures et vers des expériences extraordinaires.</p>	
VOCABULAIRE NOUVEAU :		
<ul style="list-style-type: none">• l'auto-stop (hitchhiking)		
RÉSUMÉ : Trop de gens apprendre des langues pour les mauvaises raisons (le bâton). Si vous vous offrir une carotte (c-à-d, un objectif attirant, comme le voyage), vous serait plus motivée à réussir. La clé principale pour apprendre une langue, c'est oser de l'utiliser dès le début de la période d'apprentissage. N'attendez pas la perfection; la but, c'est la communication.		